

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГАОУ ВО «РГГУ»)

Историко-архивный институт
Исторический факультет
Мезоамериканский учебно-научный центр имени Ю.В. Кнорозова

**ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК:
ЯЗЫК ИСТОРИЧЕСКОЙ СПЕЦИАЛЬНОСТИ**

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

46.03.01 История

Код и наименование направления подготовки/специальности

История и культура Латинской Америки

Наименование направленности (профиля)/ специализации

Уровень высшего образования: *бакалавриат*

Форма обучения: *очная*

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2025

Испанский язык: язык исторической специальности

Составители:

Канд. ист. наук, И.Н. Косиченко

Ответственный редактор:

Д-р ист. наук, проф. Г.Г. Ершова

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания Мезоамериканского УНЦ им. Ю. В. Кнорозова

№ 6 от 11.12.2024

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка
 - 1.1 Цель и задачи дисциплины
 - 1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций
 - 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы
2. Структура дисциплины
3. Содержание дисциплины
4. Образовательные технологии
5. Оценка планируемых результатов обучения
 - 5.1. Система оценивания
 - 5.2. Критерии выставления оценок
 - 5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины
 - 6.1. Список источников и литературы
 - 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины
8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов
9. Методические материалы
 - 9.1. Планы семинарских/ практических/ лабораторных занятий
 - 9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ
 - 9.3. Иные материалы

Приложение 1. Аннотация дисциплины

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Знание испанского языка является одной из фундаментальных компетенций, необходимых для успешного обучения и последующего профессионального развития студентов направления «История и культура Латинской Америки». Программа данного курса предполагает расширение и углубление знаний студентов, прошедших базовый курс испанского языка и его латиноамериканского варианта в 1-4 семестрах для успешной работы с историческими источниками и историографией на испанском языке в его вариантах начиная с конца XV в., а также овладение базовыми навыками письменного и устного (последовательного) перевода материалов исторической и общественно-политической тематики.

Курс находится в логической связке с читаемым параллельно курсом «История Латинской Америки в колониальную эпоху».

Цель дисциплины – формирование у студентов языковой компетенции, необходимой для успешной работы с историческим испаноязычным материалом.

Задачи дисциплины:

- 1) развить умение чтения и понимая испаноязычных текстов, написанных в период XV–XIX в.;
- 2) уметь собирать и интерпретировать информацию на иностранном языке;
- 3) овладеть базовыми навыками анализа исторических текстов;
- 4) научиться строить своё речевое поведение в научной и профессиональной сфере;
- 5) овладеть базовыми навыками письменного и устного перевода исторических текстов, а также текстов общественно-политической направленности

Дисциплина реализуется на иностранном (испанском) языке.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций:

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
ПК-4. Способен осуществлять профессиональную коммуникацию в устной и письменной формах на испанском языке	ПК-4.1. Способен логически и грамматически верно строить коммуникацию, используя вербальные и невербальные средства взаимодействия	<p><i>Знать:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – основные нормы испанского языка в области устной и письменной речи; – основные различия лингвистических систем русского и испанского языка; – основные средства создания вербальных и невербальных испаноязычных текстов в различных ситуациях личного и профессионально значимого общения <p><i>Уметь:</i></p>

		<ul style="list-style-type: none"> – реализовывать различные виды речевой деятельности в учебно-научном общении на испанском языке; – вести диалог на испанском языке; – осуществлять эффективную межличностную коммуникацию в устной и письменной формах на испанском языке; <p><i>Владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – языковыми средствами для достижения профессиональных целей на испанском языке; – различными видами и приемами слушания, чтения, говорения и письма; – навыками социокультурной и межкультурной коммуникации на испанском языке
	<p>ПК-4.2. Свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную общепрофессиональную информацию на испанском языке</p>	<p><i>Знать:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – основные особенности слушания, чтения, говорения и письма как видов речевой деятельности; – основные модели речевого поведения; – основы речевых жанров, актуальных для учебно-научного общения; – сущность речевого воздействия, его виды, формы и средства; <p><i>Уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – выполнять письменные и устные переводы материалов с испанского на русский и с русского на испанский язык; – создавать и редактировать тексты основных жанров деловой речи <p><i>Владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками коммуникации в испаноязычной среде, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов на испанском языке;

		– приемами создания устных и письменных текстов различных жанров в процессе учебно-научного общения на испанском языке; – навыками реферирования и аннотирования научной литературы на испанском языке
--	--	---

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Курс «Испанский язык: язык исторической специальности» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока дисциплин учебного плана.

Для освоения каждого последующего этапа дисциплины «Испанский язык: язык исторической специальности» необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин: «Испанский язык», «Испанский язык: латиноамериканский вариант».

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «История Латинской Америки XIX - XX веков», «Академическое письмо на испанском языке», «Общество и государство в странах Латинской Америки», «Актуальные тенденции отечественной латиноамериканистики», «Актуальные тенденции латиноамериканской историографии», научно-исследовательская работа.

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 6 з.е., 216 академических часов.

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
5	Практические занятия	54
6	Практические занятия	54
Всего:		108

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 72 академических часа, подготовка и проведение экзамена – 36 академических часов.

3. Содержание дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
---	---------------------------------	------------

1	Вводный курс работы с историческими материалами	<p>Тема 1. Работа с научными материалами исторической направленности (статьи, монографии). Знакомство с особенностями стилистики, грамматики и лексики научных текстов исторической направленности.</p> <p>Тема 2. Работа с историческими источниками XVI–XVII вв. в транскрипции. Знакомство с особенностями орфографии испанского языка указанного периода. Знакомство с особенностями грамматики и лексики источников XVI–XVII в.</p> <p>Тема 3. Работа с историческими источниками XVIII вв. в транскрипции. Знакомство с особенностями орфографии испанского языка указанного периода. Знакомство с особенностями грамматики и лексики источников XVIII в.</p> <p>Тема 4. Работа с историческими источниками XIX вв. в транскрипции и рукописи. Знакомство с особенностями орфографии испанского языка указанного периода. Знакомство с особенностями грамматики и лексики источников XIX в. Основы палеографии – работа с рукописными документами XIX в.</p>
2	Вводный курс письменного, зрительно-устного и устного (последовательного) перевода	<p>Тема 5. Государственные визиты, международные конференции.</p> <p>Тема 6. Внутренняя и внешняя политика стран Латинской Америки и Испании.</p> <p>Тема 7. Международные отношения между Россией и Латинской Америкой. Международное сотрудничество.</p> <p>Тема 8. Международные экономические отношения</p>
3	Продвинутый курс работы с историческими материалами	<p>Тема 9. Виды документов. Издающие учреждения. Документы королевских советов и Аудиенсий. Судебные документы. Экономические документы.</p> <p>Тема 10. Введение в испанскую палеографию. Типология букв и цифр. Символы сокращений. Аббревиатуры. Цифры. Пунктуация.</p> <p>Тема 11. Нормы транскрипции исторических документов.</p> <p>Тема 12. Хранение исторических документов в Латинской Америке и Испании. Основные архивы.</p>
4	Вводный курс письменного, зрительно-устного и устного перевода	<p>Тема 13. Международное право</p> <p>Тема 14. Современная политика, экономика и право в Латинской Америке и Испании.</p> <p>Тема 15. Введение в синхронный перевод</p>

4. Образовательные технологии

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебных занятий	Образовательные технологии
1	2	3	4
1.	Вводный курс работы с историческими материалами	Практические занятия	Кейс-метод, итоговая контрольная работа
2	Вводный курс письменного, зрительно-устного и устного (последовательного) перевода	Практические занятия	Кейс-метод, выполнение практических заданий на письменный и устный перевод, итоговая контрольная работа
3	Продвинутый курс работы с историческими материалами	Практические занятия	Кейс-метод, итоговая контрольная работа
4	Вводный курс письменного, зрительно-устного и устного перевода	Практические занятия	Кейс-метод, выполнение практических заданий на письменный и устный перевод, итоговая контрольная работа

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ. для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль: - опрос - участие в дискуссии на семинаре - контрольная работа	5 баллов 5 баллов 20 баллов	30 баллов 10 баллов 20 баллов
Промежуточная аттестация (Тестирование)		40 баллов
Итого за семестр зачет / экзамен		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	«отлично» / «зачтено (отлично)» / «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	«хорошо» / «зачтено (хорошо)» / «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетвори- тельно» / «зачтено (удовлетвори- тельно)» / «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворите льно»/	Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
	не зачтено	<p>материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Типовые задания к работам в рамках текущего контроля и промежуточной аттестации

Оценка в рамках текущего контроля в 5 и 6 семестре проводится в виде регулярной проверки выполненных домашних заданий

Пример задания на перевод исторического научного текста:

Выполните письменный перевод текста на русский язык:

Las disposiciones que se promulgan a partir de 1513 reflejan una atención distinta de la Corona a problemas antes no considerados. Se atribuye el viraje a las Juntas de Burgos y, de acuerdo con Zavala, se pueden identificar en el trabajo de Palacios Rubios y de Matías de Paz los principios y fundamentos de estas leyes. La introducción de la categoría de indio y la del interés por su bienestar pueden representar, por una parte, la respuesta a los debates sostenidos por los frailes y, por la otra, la voluntad de sistematizar, y, por ende, controlar el segmento indiano. Se promulgan disposiciones que reglamentan los gobiernos de indios, y se empieza a definir el acceso de ellos a la tierra concedido por la Corona. Se introducen no sólo principios generales, sino preceptos concretos que definen, por ejemplo, las dimensiones de las tierras a conceder. Las disposiciones sólo consideran los principios del derecho de Castilla y, aun cuando se mencionan

los derechos previos a la conquista, *de facto* se priva a los indios de tales derechos en el momento en que se instaura el régimen español de acceso a la tierra.

Los efectos del debate en la Junta de Burgos sobre la naturaleza del indio se pueden encontrar en las «Ordenanzas para el buen tratamiento de los indios», del 23 de enero de 1513. En ellas, la Corona aún no habla de derecho de los indios, sino que introduce un reconocimiento a sus anteriores propiedades; se definen las medidas de las tierras que se les otorgan a los indios en propiedad común y privada, y en estos casos sí se define que la Corona ya no tiene ningún dominio posesorio sobre la tierra concedida a los pueblos y a los indios. La Corona sabe que en esta cuestión existen problemas reales y, por ello, prevé para los indios la concesión de tierras distintas a las de su posesión original. Esto permite conjeturar que las propiedades concedidas se fundan en el derecho español, y no en el derecho prehispánico.

Пример задания на перевод текста общественно-политической тематики:

Выполните письменный перевод текста на испанский язык:

Трехдневный визит в Россию громадной китайской делегации во главе с Си Цзиньпином стал, вероятно, самым значительным событием уходящей недели не только у нас и в Китае, но и в мире в целом.

Помимо экономической стороны визита, в ходе которого были подписаны десятки новых соглашений между двумя странами, приезд китайского лидера имел и другую, демонстративную сторону. Две огромные державы декларировали не просто готовность к сотрудничеству. В нынешних сложных обстоятельствах миру был показан невиданный доселе уровень взаимного доверия, ясности понимания общих вызовов и угроз и готовности к совместным действиям.

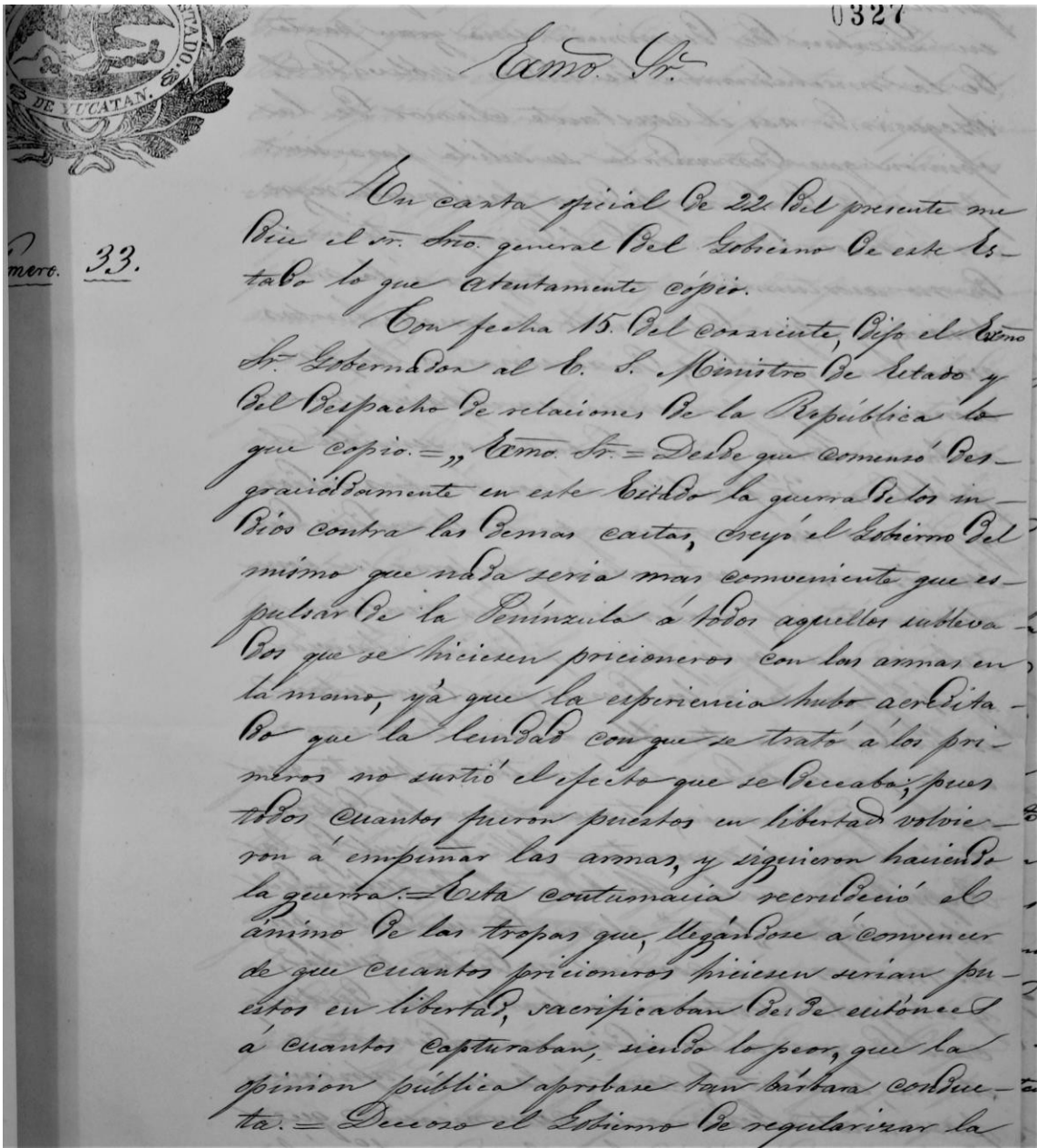
«Россия для меня самое посещаемое иностранное государство, а президент Путин для меня самый близкий друг и хороший коллега. В этом максимальное отражение высокого уровня двухсторонних отношений и тесного стратегического взаимодействия Китая и России», – выступил Си Цзиньпин, председатель КНР.

Стратегическое взаимодействие отличается тем, что две державы объединены общим взглядом на происходящее и готовы отстаивать общие принципы при решении самых важных для современного мира проблем.

Оценка в рамках промежуточных аттестаций проводится в форме выполнения письменной работы, подразумевающей расшифровку и перевод исторического источника, и выполнение задания на устный последовательный перевод.

Пример письменной работы для промежуточной аттестации

Выполните расшифровку и перевод предложенного отрывка:



Пример устного задания для промежуточной аттестации

Выполните фразово-последовательный перевод на русский язык отрывка выступления (продолжительность фразы определяет экзаменатор):

36:34-38:00 <https://youtu.be/3UJXWU0RFi0?t=2194>

Les pongo ejemplo: iniciamos el éxodo por la democracia y la preocupación es que vamos a llegar a la CDMX, caminamos cincuenta días desde Tabasco, y tuvimos que hacer un rodeo porque si continuamos de Puebla para acá íbamos a llegar en Navidad a la CDMX, a fin de año. Y tuvimos que hacer un rodeo para llegar como el 6-8 de enero. Pero la preocupación principal era que íbamos a lograr si estaban cerradas las autoridades. Era Salinas el presidente, Gutiérrez Barrio – secretario de gobernación, y nosotros pidiendo democracia, fijense. Afortunadamente se creó una posibilidad porque decidió que iban a firmar en la CDMX los tratados de paz del Salvador.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

Учебники и учебные пособия

Антонова, Н. В. Испанский язык для гуманитариев (А1—А2) : учебник для академического бакалавриата / Н. В. Антонова, Л. Е. Бушканец, Х. К. Хинес Орта. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 229 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-10863-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/431698>

Комарова, А. И. Испанский язык. Тесты (А1-А2) : учебное пособие для академического бакалавриата / А. И. Комарова, Г. А. Нуждин, М. И. Кипнис. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 147 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-09471-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/427973>

Ларионова, М. В. Испанский язык. Общий курс грамматики, лексики и разговорной практики. Продвинутый этап : учебник и практикум для академического бакалавриата / М. В. Ларионова, О. Б. Чибисова. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 287 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-03266-6. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/431940>

Борисенко, И. И. Грамматика испанской разговорной речи с упражнениями : учебное пособие для академического бакалавриата / И. И. Борисенко. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 303 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-01051-0. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/431975>

Нуждин, Г. А. Испанский язык. Устные темы (А1-А2) : учебное пособие для академического бакалавриата / Г. А. Нуждин, А. И. Комарова. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 187 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-06497-1. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/441291>

Антонюк, Е. В. Испанский язык для делового общения : учебник для вузов / Е. В. Антонюк, Е. В. Карпина. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 300 с. — (Бакалавр и магистр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-3396-3. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/426182>.

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Сайт Института Сервантеса
http://moscu.cervantes.es/es/cursos_espanol/materiales_didacticos.htm
2. Словарь DRAE www.rae.es/
3. <http://www.cervantesvirtual.com/>
4. Примеры экзамена DELE
http://bscw.rediris.es/pub/bscw.cgi/618815?client_size=1212x706
1. Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
2. ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru

3. Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
4. Cambridge University Press
5. ProQuest Dissertation & Theses Global
6. SAGE Journals
7. Taylor and Francis
8. JSTOR

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
 - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся

устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
 - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
 - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
 - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
 - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
 - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
 - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1. План практических занятий

Семестр	Наименование раздела дисциплины	Содержание
5	Вводный курс работы с историческими материалами	<p>Тема 1. (8 часов) Работа с научными материалами исторической направленности (статьи, монографии). Знакомство с особенностями стилистики, грамматики и лексики научных текстов исторической направленности.</p> <p>Тема 2. (8 часов) Работа с историческими источниками XVI–XVII вв. в транскрипции. Знакомство с особенностями орфографии испанского языка указанного периода. Знакомство с особенностями грамматики и лексики источников XVI–XVII в.</p> <p>Тема 3. (10 часов) Работа с историческими источниками XVIII вв. в транскрипции. Знакомство с особенностями орфографии испанского языка указанного периода. Знакомство с особенностями грамматики и лексики источников XVIII в.</p> <p>Тема 4. (10 часов) Работа с историческими источниками XIX вв. в транскрипции и рукописи. Знакомство с особенностями орфографии испанского языка указанного периода. Знакомство с особенностями грамматики и лексики источников XIX в. Основы палеографии – работа с рукописными документами XIX в.</p>
5	Вводный курс письменного, зрительно-устного и устного (последовательно) перевода	<p>Тема 5. (8 часов) Государственные визиты, международные конференции.</p> <p>Тема 6. (8 часов) Внутренняя и внешняя политика стран Латинской Америки и Испании.</p> <p>Тема 7. (10 часов) Международные отношения между Россией и Латинской Америкой. Международное сотрудничество.</p> <p>Тема 8. (10 часов) Международные экономические отношения.</p>
6	Продвинутый курс работы с историческими материалами	<p>Тема 9. (8 часов) Введение в испанскую палеографию. Типология букв и цифр. Символы сокращений. Аббревиатуры. Цифры. Пунктуация.</p> <p>Тема 10. (8 часов) Виды документов. Издающие учреждения. Документы королевских советов и Аудиенсий. Судебные документы. Экономические документы.</p> <p>Тема 11. (10 часов) Нормы транскрипции исторических</p>

		документов. Тема 12. (10 часов) Хранение исторических документов в Латинской Америке и Испании. Основные архивы.
6	Вводный курс письменного, зрительно-устного и устного перевода	Тема 13. (10 часов) Международное право Тема 14. (10 часов) Современная политика, экономика и право в Латинской Америке и Испании. Тема 15. (16 часов) Введение в синхронный перевод

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

Порядок подготовки письменной работы (доклад, реферат, эссе)

- Выбор темы письменной работы
- Поиск и подбор источников, литературы, справочных и других пособий по выбранной теме.
- Изучение отобранных материалов. Систематизация, анализ и обобщение информации, оценка состояния проработанности темы в литературе.
- Формулировка проблемы, цели и задач письменной работы. Разработка плана письменной работы
- Написание содержательной части реферата
- Оформление реферата
- Проверка текста работы на плагиат
- Создание доклада-презентации основных положений письменной работы на занятии по учебной дисциплине (если требуется)

Требования к оформлению письменной работы

Общие требования к оформлению учебно-научной работы, а также образцы оформления титульных листов, ссылок и списков источников и литературы размещены на сайте Научной библиотеки РГГУ (Режим доступа: https://liber.rsuh.ru/ru/student_work). Письменная работа должна содержать от 8 до 15 страниц включительно, включая титульный лист и список источников и литературы.

9.3. Иные материалы

Методические рекомендации по организации самостоятельной работы

1. Необходимо внимательно ознакомиться с полученным от преподавателя планом-разработкой аудиторного занятия.
2. В электронном каталоге ИК «Научная библиотека» РГГУ необходимо выявить нужные работы (книги, статьи и т.д.) и заказать их с помощью средств удаленного доступа.
3. В случае отсутствия изданий в фондах ИК «Научная библиотека» РГГУ необходимо провести их поиск в электронных каталогах других крупных библиотек Москвы гуманитарного профиля (ГПИБ, РГБ и др.) и заказать их с помощью средств удаленного доступа.
4. Подготовить конспекты необходимых работ.
5. Работая с конспектом провести его анализ с точки зрения полноты собранной информации, поработать с текстом технически (подчеркивания и выделения текста и т.п.).

6. Работая на занятии не только излагать изученный материал, но и участвовать в дискуссии, задавая вопросы однокурсникам и преподавателю, стремиться сформировать свой взгляд на поставленный вопрос.
7. Анализировать допущенные в ходе работы на занятии ошибки.

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины – формирование у студентов языковой компетенции, необходимой для успешной работы с историческим испаноязычным материалом.

Задачи дисциплины:

- 1) развить умение чтения и понимая испаноязычных текстов, написанных в период XV–XIX в.;
- 2) уметь собирать и интерпретировать информацию на иностранном языке;
- 3) овладеть базовыми навыками анализа исторических текстов;
- 4) научиться строить своё речевое поведение в научной и профессиональной сфере;
- 5) овладеть базовыми навыками письменного и устного перевода исторических текстов, а также текстов общественно-политической направленности

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи;
- основные различия лингвистических систем русского и иностранного языка;
- основные особенности слушания, чтения, говорения и письма как видов речевой деятельности;
- основные модели речевого поведения;
- основы речевых жанров, актуальных для учебно-научного общения;
- сущность речевого воздействия, его виды, формы и средства;
- основные средства создания вербальных и невербальных иноязычных текстов в различных ситуациях личного и профессионально значимого общения.

Уметь:

- реализовывать различные виды речевой деятельности в учебно-научном общении на иностранном языке;
- вести диалог на иностранном языке;
- осуществлять эффективную межличностную коммуникацию в устной и письменной формах на иностранном языке;
- выполнять письменные и устные переводы материалов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный язык;
- создавать и редактировать тексты основных жанров деловой речи.

Владеть:

- языковыми средствами для достижения профессиональных целей на иностранном языке;
- различными видами и приемами слушания, чтения, говорения и письма;
- навыками коммуникации в иноязычной среде, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов на иностранном языке;
- приемами создания устных и письменных текстов различных жанров в процессе учебно-научного общения;
- навыками реферирования и аннотирования научной литературы;
- навыками социокультурной и межкультурной коммуникации,